

佛典成語與禪籍成語異同論[▲]

王建軍^{*}

摘 要

佛源成語擁有兩個主要來源：其一是漢譯佛典，其二是禪宗文獻。由於文本內容與生成語境的差異，佛典成語和禪籍成語在具體數量、產生時間、生成方式、語體色彩、語用效果等方面均呈現出明顯的個性。佛典成語與禪籍成語的異質性導致了二者在實際運用過程中的不同命運：佛典成語由於凝聚了異域文化的諸多特徵，佛味較濃，在使用時往往受到一定的限制；禪籍成語屬於本土文化的產物，貼近生活，佛味偏淡，運用自如，與普通成語已無從區別。

關鍵詞：佛典成語、禪籍成語、同質、異質、比較

[▲]本文所謂佛典尚不作特殊說明，均指漢譯佛典。文中所討論的佛源成語限於四字格且一般需收錄於國內權威成語辭書。

^{*}中國蘇州大學文學院教授。

眾所周知，漢語成語儘管始終處於變遷狀態，但依然擁有一個相對穩定的常量。據保守的估計，漢語成語的總量近 20000 條。¹在約 20000 條的成語中，跟佛教密切關聯的成語大概在 500 條左右，²可謂冰山之一角。佛源成語雖說存量不多、比重不高，但運用廣泛、能量驚人，真正做到了古今通用、雅俗共賞，堪稱漢語成語家族中獨具魅力和活力的一個板塊。

顧名思義，佛源成語就是與佛教存在淵源關係的成語。佛源成語與佛教的關係大致呈現為兩種：一種是直接關係，即此類成語由佛門人士首創，直接成形於或脫胎於佛教文獻之中，諸如「天花亂墜、迴光返照」等；一種是間接關係，即此類成語儘管涉及佛教理念或佛門人事，但並非始見於佛教文獻或出自佛門人士之口，而是由世俗社會創造的，如「老僧入定、三姑六婆」等。

值得一提的是，在為數不到 500 條的佛源成語中，直接源自佛門的原創性成語佔據了主流。據筆者的統計，此類成語數量約在 300 條上下。鑒於原創性的佛源成語更具典型性和代表性，本文即聚焦於此。

通常認為，原創性的佛源成語擁有兩個重要的來源：其一是佛典文獻，其二是禪籍文獻。佛典文獻包括經、律、論三藏以及中國僧侶的佛教撰述，以宣示佛教教義、規範教徒行為、闡釋經義法相為根本。禪籍文獻則涵蓋燈錄、語錄、傳記、偈頌、清規、論議等多種文體，以反映本土人士對佛教的認知和感悟為要義。前者立足於佛教義理和戒律，體式單一，語言規範，具有專業公文的性質。後者兼顧佛門宗旨和本土文化，體裁多樣，語言活潑，具有雜感隨筆的性質。

佛典和禪籍作為中華佛教文獻的兩大主體，內涵歧異，文體參差，語體有別。在個性化如此鮮明的語境中孕育的成語顯然不能等量齊觀。因此，在比較的視野下，多維審視佛典成語和禪籍成語之間的異同，不僅有助於全面清晰地把握佛源成語的基本面貌，也能深化對不同佛教文獻語體風格的認識。

一、佛典成語與禪籍成語表現內容之比

佛教本自古印度，由教宗釋迦牟尼創立，於西漢末年傳入中國，陸續在中土衍生出八大祖庭，禪宗即為其一。實際上，禪宗屬於教外別傳，不是漢傳佛教，又不離漢傳佛教，是具有中國特色的本土佛教。禪宗真正的祖師應是六祖慧能。慧能獨創頓悟成佛之學，使

¹ 據統計，上海辭書出版社《中國成語大辭典》（新一版）共收錄四字格成語 18000 餘條。

² 據統計，朱瑞玖《佛教成語》共收錄了 466 條成語，內有極少量條目不屬常規成語。

禪宗擺脫了佛教的種種羈絆。因此，佛教和禪宗無論在認知理念、修行方式還是行事風格上都存在較大的距離。與之相應，佛典與禪籍也不可同日而語。

佛典立足古印度文化，反映的是傳統佛教的理論體系和行為準則。受此影響，佛典成語在內容上更多體現了印度佛教的原旨和精義。依據與佛教之間的關係，我們可將佛典成語大致分成以下幾個系列：

其一，體現佛教核心觀念的成語，諸如「大千世界」、「極樂世界」、「即空即色」、「人生無常」、「四大皆空」、「大慈大悲」等；

其二，體現佛教基本教義的成語，諸如「善惡相報」、「生老病死」、「苦海無邊」、「三災八難」、「自作自受」等；

其三，體現佛門修行實踐的成語，諸如「防意如城」、「守口如瓶」、「心無掛礙」、「勇猛精進」、「六根清淨」等；

其四，體現佛門禮儀戒律的成語，諸如「頂禮膜拜」、「五體投地」、「醍醐灌頂」、「諸惡莫作」等。

其五，體現佛教故事傳說的成語，諸如「天花亂墜」、「盲人摸象」、「敲骨吸髓」、「步步蓮花」、「飛蛾撲火」、「香象渡河」等。

其六，體現佛教宣示方式的成語，諸如「撥雲見日」、「不知不覺」、「大顯神通」、「大吹法螺」、「現身說法」等。

推而廣之，幾乎所有的佛典成語都與佛教有著某種程度的瓜葛。即便延續了數千年之久，這些佛典成語身上依然或濃或淡地顯現出佛教的印跡。

禪宗作為一種本土化的佛教，儘管萬變不離其宗，但畢竟在思想和方法上對印度佛教進行了大力改造。與之相應，禪籍成語更多體現的是一種本土化的認知理念和認知方式，大致涵蓋了以下幾個方面的內容：

其一，體現禪宗的修行追求，諸如「超凡入聖」、「精神抖擻」、「大徹大悟」、「豁然開悟」、「改邪歸正」等。

其二，體現禪宗的思維模式，諸如「物以類聚」、「一了百了」、「將錯就錯」、「眾口難調」、「腳踏實地」等。

其三，體現禪宗的人事行跡，諸如「立雪求道」、「面壁功深」、「迴光返照」、「葉落歸根」等。

其四，體現禪宗的行為評價，諸如「做賊心虛」、「弄巧成拙」、「不知好歹」、「安身立命」、「自作自受」等。

其五，體現禪宗的譬喻技巧，諸如「見兔放鷹」、「甕中捉蠃」、「同床異夢」、「獅子搏兔」、「作繭自縛」等。

不過，更多的禪籍成語其實與禪宗的理論與實踐並無絲毫的關聯，只是反映了尋常的社會現象和生活知識。反映社會現象的如：「藏頭露尾」、「離鄉背井」、「過河拆橋」、「佛口蛇心」、「閉門造車」等，反映生活知識的如：「半斤八兩」、「打草驚蛇」、「雪上加霜」、「水長船高」、「饑餐渴飲」等。這些成語高度口語化、生活化，與禪宗大師起自民間、貼近大眾的平民化生活方式密不可分。

二、佛典成語與禪籍成語數量之比

朱瑞琬《佛教成語》和劉潔修《成語源流大詞典》是當下有關佛源成語研究方面的兩部力作。二書搜羅堪稱宏富，考辨亦不失精當。筆者以之為立足點，詳加核查，共搜得佛典成語 92 個、禪籍成語 203 個。此統計結果儘管尚未達到完全窮盡，但覆蓋的語料已十分廣泛，當能反映兩類成語的數量分佈實況。佛典成語與禪籍成語的數量之差表明：禪宗的語言更有表現力和擴張性，也更為民眾喜聞樂見，自然也就更有生命力。

佛典成語與禪籍成語的數量不平衡不僅表現在外部，也體現在內部。通過對兩類成語內部資料的統計與分析，我們發現了如下事實：

其一，佛典成語集中見於中古的漢譯佛經和本土佛教撰述。盛產成語的譯經主要是《法華經》、《楞嚴經》、《無量壽經》、《金剛經》、《佛說阿彌陀經》、《圓覺經》、《涅槃經》、《維摩詰經》。上述佛經在中土流傳廣泛且盛行持久，一直為信眾傳誦不已，因此是佛源成語多生多發之所。例如：

不知不覺 大慈大悲 大吹法螺 凡夫肉眼 聚沙成塔 六根清淨 苦海無邊
芸芸眾生——《法華經》

得未曾有 龜毛兔角 牛頭馬面 認賊作子 味同爵蠟 現身說法 想入非非——《楞嚴經》

獨具慧眼 五體投地 勇猛精進 怨家債主——《無量壽經》

皆大歡喜 夢幻泡影 善男信女 作如是觀——《金剛經》

相比之下，唐宋及之後的佛經因為流布不廣，所貢獻的成語量自然就大為減少，僅有個別

條目存世，如《心經》中的「五蘊皆空」和「即空即色」、《藥師經》中的「邪魔外道」。

出自本土佛教撰述的成語儘管總量上無法與譯經相抗衡，但依然佔據了佛典成語的重要一極。成文於中古的《弘明集》、《法苑珠林》和《廣弘明集》在當世及後世均影響深遠，其產出的成語也頗為可觀。例如：

撥雲見日 不拘小節 少見多怪 一手遮天 自然而然——《弘明集·理惑論》

飛蛾撲火 三災八難 守口如瓶 現世現報 引火焚身——《法苑珠林》

不可理喻 光怪陸離 敲骨吸髓——《廣弘明集》

與佛典的情況類似，隋唐之後的本土佛教撰述中，佛源成語也極為稀見，僅有個別條目活躍於世，如慧遠所撰《觀無量壽經疏》中的「水泄不通」等。

其二，禪籍成語集中見於唐宋元明之際的語錄、燈錄、傳記、偈頌和清規之中，而語錄和燈錄則是此類成語的高產之所。唐宋是禪宗順勢而上的時期，相關著述暢行不衰，因而成語迭出。元明時期，禪宗漸趨沒落，影響式微，成語產出十分有限。

在所有語錄中，唐宋語錄是禪籍成語的最大來源。《祖堂集》和《虛堂和尚語錄》堪稱成語產出率之最，緊隨其後的則有《圓悟語錄》、《大慧語錄》、《古尊宿語錄》、《臨濟語錄》等。例如：

百尺竿頭 閉門造車 觸目皆是 滴水冰生 飛針走線 佛頭著糞 豁然大悟 家破人亡——《祖堂集》

挨肩接踵 八面受敵 白衣拜相 半夜三更 寸草不生 虎嘯龍吟 家賊難防 披肝瀝膽——《虛堂和尚語錄》

差可人意 節外生枝 截斷眾流 千差萬別 隨波逐浪 心猿意馬 一了百了——《圓悟語錄》

徹頭徹尾 過河拆橋 饑餐渴飲 手忙腳亂——《大慧語錄》

離鄉背井 事出有因 同床異夢 無風起浪 裝聾作啞——《古尊宿語錄》

四面八方 頭上安頭 有頭無尾 裝模作樣——《臨濟語錄》

相比之下，元明時期語錄中的佛源成語則寥寥無幾，如《宗鏡錄》中的「獨一無二」、《天目中峰和尚廣錄》中的「和盤托出」等。

燈錄是禪籍的主流文獻之一，也是禪籍成語的另一重要來源。在所有燈錄中，宋代的三大燈錄《景德傳燈錄》、《建國靖中續燈錄》、《五燈會元》無疑是禪籍成語的重要淵藪，各書中的成語均不下數十條。其他如《天聖廣燈錄》、《聯燈會要》之中的成語則相對稀見。例如：

安身立命 單刀直入 逢場作戲 隔靴搔癢 灰頭土臉 迴光返照 鑒貌辨色
驢唇馬嘴——《景德傳燈錄》

半斤八兩 成家立業 癡人說夢 頂天立地 將錯就錯 面面相覷 七手八腳
去偽存真——《建中靖國續燈錄》

春寒料峭 打成一片 惡語傷人 佛口蛇心 改邪歸正 見怪不怪 立雪求道
拋磚引玉——《五燈會元》

大徹大悟 橫七豎八 撐天拄地——《聯燈會要》

信手拈來 一無所有——《天聖廣燈錄》

上述狀況表明：無論是佛典成語還是禪籍成語，它們都有一個自身發展的強盛期和衰落期；佛典成語的盛衰意味著佛教的榮枯，禪籍成語的盛衰則意味著禪宗的榮枯。尤其需要指出的是，魏晉南北朝至隋唐宋既是中國佛教的黃金時期，也是佛源成語大放異彩的鼎盛時期。

三、佛典成語與禪籍成語產生時間之比

佛典成語與禪籍成語不惟發生數量上有多寡，產生時間上亦有先後。就產生時間而言，佛典成語集中問世於漢魏六朝之際，代表了前期的佛源成語；禪籍成語主要產生於唐宋元

明，代表了後期的佛源成語。

儘管禪宗聲稱教外別傳，其實難以割斷與印度傳統佛教之間的承繼關係。關於這一點，周裕鍇有精闢的論述：「禪宗無論在思想上有多大膽的創造，其‘第一義’都可以從印度佛教原典中找到影子，無論在思想上、方法上有多少派別，其宗旨都不出有宗、空宗、性宗的藩籬。」³這就從本質上註定了禪籍成語與佛典成語之間的相承性，即佛典成語是源、禪籍成語是流。因此，儘管從表面上看，禪籍成語的數量遠超佛典成語，但二者之間其實很難形成楚河漢界、涇渭分明的二元格局。歷史考察表明，不少禪籍成語並非一蹴而就，而是某些佛典成語演進的產物。應該說，從早期佛典到後期禪籍，相關成語往往要經歷一個較長的流程。例如：

例 1：牛頭馬面

火蛇火狗，虎狼獅子，牛頭獄卒，馬頭羅刹，手執槍矛，驅入城門。（《楞嚴經》卷八）

師曰：釋迦是牛頭獄卒，祖師是馬面阿婆。（《景德傳燈錄》卷十一）

例 2：對牛彈琴

公明儀為牛彈清角之操，伏食如故。非牛不聞，不合其耳矣。（《理惑論》二十五章）

僧曰：「不會。」師曰：「對牛彈琴。」（《五燈會元》卷十五）

例 3：借花獻佛

今我女弱，不能得前，請寄二花，以獻於佛。（《過去現在因果經》一）

今日福山，借花獻佛。特地拈出，為普門大士作慶生文。（《五燈全書》卷六十三）

例 4：三頭六臂

體貌粗鄙，每懷瞋毒，稜層可畏，擁聳驚人，並出三頭，重安八臂，跨山蹋海，把日擎雲。（《法苑珠林》卷九）

三頭六臂擎天地，憤怒那吒撲帝鐘。（《景德傳燈錄》卷十三）

例 5：現身說法

³ 周裕鍇：《禪宗語言·引言》（杭州：浙江人民出版社，1999）。

我於彼前，皆現其身，而為說法，令其成就。（《楞嚴經》卷六）
度諸天眾說補處行，亦於十方界中現身說法。（《景德傳燈錄》卷一）

由以上諸例可以看出，一些佛源成語或起意於佛典，成形於禪籍；或草創於佛典，定型於禪籍。就此而言，要想從時間上將所有的佛典成語和禪籍成語截然分開，事實上很難實現。

佛典成語和禪籍成語之間的沿襲性證明：禪宗與傳統佛教說到底只是皮相之分，二者在思想精髓方面還是相通相融、相輔相成的。

四、佛典成語與禪籍成語生成方式之比

自古及今，漢語成語大致有四種生成方式：一曰概括提取，二曰語句整合，三曰直接搬用，四曰字面更易。考察發現，佛典成語與禪籍成語在生成方式上存在明顯的傾偏現象：佛典成語主要取前兩種方式，禪籍成語主要取後兩種方式。

佛典成語不少源自譬喻故事，大多經概括提煉而成，如「盲人摸象」、「寶山空回」、「空中樓閣」、「一廂情願」等。這些故事生動形象，說理透徹，發人深省，歷來為人記誦，久之則凝練成一語。此類成語充其量只是本自佛經，其實應該視為後人（包括禪宗大師）的再造。例如：

其一：盲人摸象

譬如有王，告一大臣，汝牽一象，以示盲者……其觸牙者即言象形如蘆菴根，其觸耳者言象如箕，其觸頭者言象如石，其觸鼻者言象如杵，其觸腳者言象如木臼，其觸脊者言象如床，其觸腹者言象如甕，其觸尾者言象如繩。」（《涅槃經》三二）

眾盲摸象，各說異端，忽遇明眼人，又作麼生？（《景德傳燈錄》卷二十四）

有時意到句不到，如盲摸象，各說異端。（《五燈會元》卷十一）

其二：空中樓閣

往昔之世，有富愚人，癡無所知。到餘富家，見三重樓，高廣嚴麗，軒敞疏朗，心生渴仰……愚人復言：「我不欲作下二重之屋，先可為我作最上屋。」木匠答言：「無有是事！何有不作最下重屋，而得造彼第二之屋？不造第二，云何得造第三重屋？」愚人固言：「我今不用下二重屋，必可為我作最上者。」（《百喻經·三重樓喻》）

空中結樓殿，意表出雲霞。（唐·宋之問《遊法華寺》）

邵堯夫猶空中樓閣。（宋·程顥程頤《河南程氏遺書》）

另外，佛典一向長於事理的闡發，妙言警句、名言名句比比皆是。這些語句有時不在一處，需要借助整合才能成為成語。例如，《法苑珠林·劫量篇》分別提到「小三災」（疾疫災、刀兵災、饑饉災）和「大三災」（火災、水災和風災）和「八難」（地獄道、餓鬼道、畜生道……、聾盲喑啞、佛前佛後等），唐宋之後才合稱為「三惡八難」和「三災八難」。

與佛典不同，禪籍大多屬於問答式的對話體。在對話中，禪師推崇頓悟見性、點到即止，往往用語儉省，言簡意賅，不少富含機鋒、耐人尋味的話語後來就直接演化為成語。因此，禪籍成語往往可以不動一字、直接提取。例如：

問：「環丹一顆，點鐵成金；妙理一言，點凡成聖。請師點。」（《祖堂集》卷十三）

我若東道西道，汝則尋言逐句；我若羚羊掛角，你向什麼處捫摸？（《景德傳燈錄》卷十六）

問：「如何是急切一句？」師曰：「火燒眉毛。」（《五燈會元》卷十六）

師曰：「葉落歸根，來時無口。」（宗寶本《壇經·咐囑品》）

不過，也有少量禪籍成語在流傳過程中經過了後人的改動。這種改動一般限於個別用字，以使成語更適合表達之需。試比較：

法燈重整槍旗，再裝甲冑。（《圓悟語錄》卷十七）

儂欲重振旗鼓，煩你擬篇男女平權文勸戒女子。（清·湘靈子《軒亭冤·驚夢》）

對曰：「滴水冰生，事不相涉。」（《祖堂集》卷八）

嚴冬冽寒，滴水成冰。（宋·錢易《南部新書》）

問：「將心覓心，如何覓得？」師云：「波斯學漢語。」（《建中靖國續燈錄》卷二十）

俗語所謂將心比心，如此則各得其平矣。（宋·朱熹《朱子語類·大學三》）

羊腸鳥道無人到，寂寞去中一個人。（《五燈會元》卷十二）

前面彎彎曲曲，盡是羊腸小徑。（清·李汝珍《鏡花緣》第四十五回）

咬牙齧齒，走石飛塵。（《虛堂和尚語錄》卷六）

為甚事咬牙切齒，唬得犯罪人面色如金紙。（元·孫仲章《勘頭巾》第二折）

實際上，即使在禪籍之中，同一個成語擁有多個變體的情況並不鮮見，如「迴光返照、返照回光、回光返本、回光返顧」與「騎驢覓驢、騎牛覓牛、騎牛尋驢、騎馬尋馬」等。

上述事實再次說明：佛典往往只處於佛源成語的開端，而禪籍則時常處於佛源成語的終端。

五、佛典成語與禪籍成語語體色彩之比

漢語成語在語體上儘管以雅取勝，其實仍有雅俗之別。溫端政指出：「成語裡除了雅成語外，還有俗成語……俗成語來源於口語系統……在構成成分上多白話成分（如「三長兩短」、「一窮二白」、「千秋萬代」等）；多通行在群眾的口語。俗成語屬於俗語。」⁴雷漢卿則進一步揭示了雅成語與俗成語之間的不同：「首先是來源的不同，雅成語來源於書面系統……俗成語主要來源於民間口語系統，是廣大民眾在語言交際中創造的習慣用語。其次是結構方面的差異，雅成語在使用過程中得到規範，結構相對整齊、凝固，不能隨意變動詞序或替換其中的成分；俗成語的結構相對靈活，可以變換結構、替換成分。第三是使用群體和通行範圍有所不同，雅成語多為文人所用，多出現在相對典雅和規範程度較高的文體中，而俗成語主要通行於民眾口語中，往往活躍在白話程度較高的作品如漢譯佛典、白話詩歌、禪宗語錄、宋儒語錄、戲曲、白話小說等文體中。」⁵

不過，倘若細究的話，佛典成語和禪籍成語在語體色彩方面還是有所區別的。這種區別絕非出自想像，而是由兩種文本的語體決定的。佛典和禪籍儘管都屬於白話作品，但前者是中古白話，後者是近代白話，二者已不可相提並論。佛典的白話不是純粹的白話，而是一種夾雜文言成分的混合語，這是由中古的文風以及原始佛典的語言（梵文）共同造就的。這種偏文的白話其實是一種新型的書面語。與之相反，禪籍的語言則是完全根植於唐宋元明時期的活生生的俗語言，幾乎不帶什麼文言成分，屬於地道的口語。周裕鍇甚至認為禪宗「與其說是思想上對印度佛教的改造，不如說是語言上對印度佛教的革命」。⁶

因此，就總體而言，佛典成語應歸於雅成語之列，禪籍成語應歸於俗成語之列。試比較：

防意如城 光怪陸離 辯才無礙 不即不離 頂禮膜拜 得未曾有 不二法門
勇猛精進 恒河沙數 聚沙成塔 森羅萬象 味如嚼蠟 如影隨形 惟我獨尊
芸芸眾生 獨具慧眼——以上成語出自佛典
七手八腳 七上八下 半斤八兩 半夜三更 千方百計 千差萬別 千家萬戶

⁴ 溫端政：《漢語語彙學教程》（北京：商務印書館，2006），頁67。

⁵ 雷漢卿：《禪籍方俗詞研究》（成都：巴蜀書社，2009），頁284。

⁶ 周裕鍇：《禪宗語言·引言》（杭州：浙江人民出版社，1999）。

千頭萬緒 千山萬水 千辛萬苦 成家立業 徹頭徹尾 說東道西 說三道四
飛針走線 風吹草動——以上成語出自禪籍

當然，例外的情況也不能排除：佛典成語也會擁有少量的俗成語，諸如「乾柴烈火」、「少見多怪」、「火上澆油」、「種瓜得瓜」等；禪籍成語中也會夾雜些許雅成語，諸如「觸目皆是」、「春寒料峭」、「鉤深索隱」、「虎嘯龍吟」、「面面相覷」等。

受語體色彩的制約，佛典成語和禪籍成語的語用效能也出現了顯著的分化：佛典成語由於佛教痕跡較濃，俗化程度偏低，在後世總體呈現出使用範圍偏狹、使用率偏低的狀況；禪籍成語由於佛教痕跡相對淡化，俗化程度較高，在近現代的語言生活中表現活躍，尤其頻現於大眾語言交際領域。佛典成語和禪籍成語在語體風格和語用效能方面上述差異預示了二者在未來發展過程中的不同命運：佛典成語繼續維持異域文化使者的諸多特徵，在俗化的問題上往往會有所保留，其中的一些生僻條目（如「拔舌地獄」「牛頭阿旁」）有可能退出日常交際領域；禪籍成語則會在現代化的進程中進一步去佛化，以致逐漸湮沒於普通成語之中。歷史已經證明：相當數量的禪籍成語已經跟非佛源成語打成一片、不分彼此了。

六、結語

綜觀佛典成語與禪籍成語所體現出的同質性和異質性，我們可以深化以下三點認識：

其一，佛典成語與禪籍成語之間有一種延續關係。佛典成語是源，禪籍成語是流。沒有佛典成語，禪籍成語就會喪失生成的基礎。沒有禪籍成語，佛典成語就會萎縮乃至消亡。

其二，佛典成語與禪籍成語之間有一種消長關係。佛典成語與禪籍成語此消彼長，命運攸關。佛典成語潮落之時正是禪籍成語潮漲之際。

其三，佛典成語與禪籍成語之間有一種互補關係。佛典成語與禪籍成語互為補充，互為融通，相得益彰，共同造就了多姿多彩的佛源成語。

附錄

（一）佛典成語條目（92）

- 拔舌地獄（《瑜伽地師論》四）
寶山空回（《心地觀經·離世間品》）
辯才無礙（《華嚴經》）
撥雲見日（《理惑論》）
不二法門（《維摩詰經·入不二法門品》）
不即不離（《圓覺經》卷上）
不拘小節（《理惑論》）
不可理喻（《廣弘明集》卷十八）
不可思議（《維摩詰經·不思議品》）
不可限量（《法苑珠林》卷二十二）
不知不覺（《法華經·法師品》）
步步蓮花（《雜寶藏經》卷一）
大吹法螺（《法華經·序品》）
大慈大悲（《法華經·譬喻品》）
大顯神通（《方廣大莊嚴經·成正覺品》）
大千世界（《佛說阿彌陀經》）
刀山劍樹（《佛說鬼問目連經》）
得未曾有（《楞嚴經》卷八）
頂禮膜拜（《方廣大莊嚴經·讚歎品》）
獨具慧眼（《無量壽經》）
凡夫肉眼（《法華經·譬喻品》、《涅槃經·純陀品》）
方便之門（《法華文句》卷三）
防意如城（《法句譬喻經》）
飛蛾投（撲）火（《涅槃經》、《法苑珠林》）
乾柴烈火（《正法念處經》卷五十九）
光怪陸離（《廣弘明集》卷十九）
廓然大悟（《觀無量壽經》）
龜毛兔角（《楞嚴經》卷一）
恒河沙數（《佛說阿彌陀經》、《金剛經·一體同觀分》）
灰飛煙滅（《圓覺經》卷上）

火上澆油（《菩薩本緣經》卷中）
極樂世界（《佛說阿彌陀經》）
即空即色（《心經》）
皆大歡喜（《金剛經·應化非真分》）
借花獻佛（《過去現在因果經》一）
聚沙成塔（《法華經·方便品》）
空空如也（《大智度論》卷四十六）
空中樓閣（《百喻經·三重樓喻》、《維摩詰經·香積品》）
苦海無邊（《法華經·壽量品》）
苦中作樂（《寶積經》）
六根清淨（《法華經·法師功德品》）
盲人摸象（《涅槃經》、《長阿含經》卷十九）
念念不忘（《維摩詰經·方便品》）
牛頭阿旁（《五苦章句經》）
牛頭馬面（《楞嚴經》卷八）
夢幻泡影（《金剛經·應化非真分》）
拈花微笑（《大梵天王問佛決疑經》）
惹（引）火燒身（《大莊嚴論經》卷十二、《法苑珠林》卷十九）
敲骨吸髓（《菩薩投身飼餓虎起塔因緣經》、《廣弘明集》卷二十八）
忍無可忍（《六度集經》第三章）
認賊為子（《楞嚴經》卷九、《圓覺經》卷下）
如影隨形（《涅槃經》）
三災八難（《法苑珠林》卷一）
善惡相報（《俱舍論》）
善男信女（《金剛經·善現啟請分》）
少見多怪（《理惑論》）
森羅萬象（《法句經》）
生老病死（《佛說仁王護國般若波羅蜜經·無常偈》）
石沉大海（《法句譬喻經·多聞品》）
事與願違（《佛說仁王護國般若波羅蜜經·無常偈》）
守口如瓶（《法苑珠林》卷六十）
水泄不通（《觀無量壽經疏·序分義》）

四大皆空（《四十二章經》卷二十）
曇花一現（《法華經·方便品》）
天花亂墜（《心地觀經·序品偈》）
天女散花（《維摩詰經·觀眾生品》）
惟我獨尊（《長阿含經》卷一）
味如嚼蠟（《楞嚴經》卷八）
無明業火（《大乘起信論》）
五體投地（《無量壽經》卷上、《楞嚴經》卷一）
五蘊皆空（《心經》）
現身說法（《楞嚴經》卷六）
現世現報（《法苑珠林》卷六十九）
香象渡河（《優婆塞戒經·三種菩提品》）
想入非非（《楞嚴經》卷九）
小水長流（《佛遺教經》第十二段）
邪魔外道（《藥師經》）
心花發明（《圓覺經》）
心無掛礙（《心經》）
一手遮天（《理惑論》）
一廂情願（《百喻經·田夫思王女喻》）
一心一意（《佛說阿彌陀經》）
勇猛精進（《無量壽經》卷上）
怨家債主（《無量壽經》卷下）
芸芸眾生（《法華經·序品》）
掌上明珠（《地藏菩薩本願經》）
種瓜得瓜（《涅槃經》）
諸惡莫作（《大智度論》卷十八）
自然而然（《理惑論》）
自作自受（《太子成道經》）
鑽冰求酥（《菩薩本緣經》下）
作如是觀（《金剛經·應化非真分》）

（二）禪籍成語條目（203）：

- 挨肩接踵（《虛堂和尚語錄》卷八）
安身立命（《景德傳燈錄》卷十七）
拗曲作直（《五燈會元》卷二十）
八面受敵（《虛堂和尚語錄》卷四）
白衣拜相（《虛堂和尚語錄》卷一）
百尺竿頭（《祖堂集》卷十七）
半斤八兩（《建中靖國續燈錄》卷二十四）
半夜三更（《虛堂和尚語錄》卷二）
抱賊叫屈（《建中靖國續燈錄》卷十七）
本來面目（宗寶本《壇經·行由品》）
鼻孔撩天（《聯燈會要》卷十四）
閉門造車（《祖堂集》卷二十）
撥草瞻風（《五燈會元》卷十三）
不知好歹（惡）（《祖堂集》卷十）
藏頭露尾（《五燈會元》卷十五）
草衣木食（《黃檗傳心法要》卷上），又作「草衣木食」（《祖堂集》卷五）
差可人意（《圓悟語錄》卷十六）
超凡入聖（《景德傳燈錄》卷十八），又作「入聖超凡」（《大覺禪師語錄》卷上）
徹頭徹尾（《大慧語錄》卷四）
撐天拄地（《聯燈會要》卷二十八），又作頂天立地（《五燈會元》卷二十）
成家立業（《建中靖國續燈錄》卷十一）
癡人說夢（《建中靖國續燈錄》卷二十九）
赤手空拳（《從容庵錄》卷三）
重振槍旗（《圓悟語錄》卷十七）
觸目皆是（《祖堂集》卷十九）
床上安床（《景德傳燈錄》卷十九）
春寒料峭（《五燈會元》卷十九）
寸草不生（《虛堂和尚語錄》卷二）
寸絲不掛（《祖堂集》卷十六、《虛堂和尚語錄》卷二），又作「一絲不掛」（《石門文字禪》卷十七）
打草驚蛇（《祖堂集》卷七）
打成一片（《五燈會元》卷二十）

- 單刀直入（《景德傳燈錄》卷十二）
大徹大悟（《聯燈會要》卷十八）
滴水冰生（《祖堂集》卷八）
點鐵成金（《祖堂集》卷十三）
頂天立地（《建中靖國續燈錄》卷三十一）
抖擻精神（《景德傳燈錄》卷二十六、《建中靖國續燈錄》卷十六）
獨一無二（《宗鏡錄》卷三十一）
對牛彈琴（《五燈會元》卷十五）
惡語傷人（《五燈會元》卷十六）
方木圓孔（《五燈會元》卷十三）
返本還原（《五燈會元》卷十七）
飛針走線（《祖堂集》卷九）
逢場作戲（《景德傳燈錄》卷六）
佛口蛇心（《五燈會元》卷二十）
佛頭著糞（《祖堂集》卷十五）
拂袖而去（《景德傳燈錄》卷十二）
改邪歸正（《五燈會元》卷一）
隔靴搔癢（《景德傳燈錄》卷二十二）
鉤深索隱（《景德傳燈錄》卷十）
鼓唇搖舌（《建中靖國續燈錄》卷二十一）
過河拆橋（《大慧語錄》卷十二）
含血噴人（《百丈清規》）
韓盧逐塊（《五燈會元》卷九）
和盤托出（《天目中峰和尚廣錄》卷十六）
呵（罵）佛罵祖（《景德傳燈錄》卷十五、《五燈會元》卷十七）
橫七豎八（《聯燈會要》卷十四）
胡言漢（亂）語（《五燈會元》卷十六）
囫圇吞棗（《碧岩錄》卷三）
虎頭燕頤（《虛堂和尚語錄》卷三）
虎嘯龍吟（《虛堂和尚語錄》卷一）
話不投機（《五燈會元》卷十一）
黃花晚節（《四字經》戊癸）

灰頭土面（《景德傳燈錄》卷二十）
迴光返照（《景德傳燈錄》卷二十六）
火燒眉毛（《建中靖國續燈錄》卷十一）
禍不單行（《景德傳燈錄》卷十一）
豁然大悟（《祖堂集》卷十五）
饑不擇食（《古尊宿語錄》卷二十四）
饑餐渴飲（《大慧語錄》卷四）
家破人亡（《祖堂集》卷七）
家賊難防（《虛堂和尚語錄》卷八）
見怪不怪（《五燈會元》卷十八）
見兔放鷹（《五燈會元》卷十二）
劍樹刀山（《景德傳燈錄》卷二十九）
鑒貌辨色（《景德傳燈錄》卷二十二）
將錯就錯（《建中靖國續燈錄》卷十四）
將心覓心（《建中靖國續燈錄》卷二十）
腳踏實地（《古尊宿語錄》卷十九、《祖堂集》卷七）
街頭巷尾（《建中靖國續燈錄》卷三）
節外生枝（《圓悟語錄》卷一）
截斷眾流（《圓悟語錄》卷一）
錦上添花（《祖堂集》卷九）
看風使帆（《碧岩錄》卷十）
枯木逢春（《四字經》、《景德傳燈錄》卷二十三）
冷若冰霜（《宗門統要續集》卷八）
冷言冷語（《寶林禪師語錄·山門疏》）
離鄉背井（《古尊宿語錄》卷三十七）
立雪求道（《五燈會元》卷一）
羚羊掛角（《景德傳燈錄》卷十六）
驢唇馬嘴（《景德傳燈錄》卷十九）
驢前馬後（《祖堂集》卷六）
忙裡偷閒（《禪宗頌古聯珠通集》卷七）
面壁功深（《五燈會元》卷一）
面面相覷（《建中靖國續燈錄》卷六）

名不虛傳（《五燈會元》卷十五）
明知故犯（《五燈會元》卷十五）
磨磚作鏡（《祖堂集》卷三）
目瞪口呆（《聯燈會要》卷十七）
泥牛入海（《祖堂集》卷八）
泥牛木馬（《五燈會元》卷十四）
逆水行舟（《四字經》癸庚）
牛頭馬面（《景德傳燈錄》卷十一）
弄巧成拙（《五燈會元》卷三）
拋磚引玉（《景德傳燈錄》卷十）
披肝露膽（《虛堂和尚語錄》卷八）
披枷帶鎖（《五燈會元》卷十一）
七顛八倒（《祖堂集》卷十三）
七零八落（《建中靖國續燈錄》卷六）
七上八下（《大慧語錄》卷二十一）
七手八腳（《建中靖國續燈錄》卷三十二）
騎驢覓驢（《祖堂集》卷二十）
千差萬別（《圓悟語錄》卷十三）
千方百計（《虛堂和尚語錄》卷五）
千家萬戶（《景德傳燈錄》卷二十二）
千里迢迢（《禪宗頌古聯珠通集》卷九、《古尊宿語錄》卷九）
千了百當（《五燈會元》卷十九）
千奇百怪（《五燈會元》卷十二）
千辛萬苦（《虛堂和尚語錄》卷一）
晴天霹靂（《建中靖國續燈錄》卷二十八）
去偽存真（《建中靖國續燈錄》卷十二）
三頭六臂（《景德傳燈錄》卷十三）
沙裡淘金（《四字經》乙癸、《虛堂和尚語錄》卷二）
身強力壯（《禪宗頌古聯珠通集》卷八、《古尊宿語錄》卷八）
伸眉吐氣（《虛堂和尚語錄》卷八）
獅子搏兔（《景德傳燈錄》卷二十七）
石火電光（《臨濟語錄》）

時不待人（《祖堂集》卷十）
事出有因（《古尊宿語錄》卷四十）
手忙腳亂（《大慧語錄》卷四）
水到渠成（《景德傳燈錄》卷十二、《五燈會元》卷九）
水乳相投（《虛堂和尚語錄》卷四）
水長船高（《五燈會元》卷二十）
水中撈月（《虛堂和尚語錄》卷八）
順風使帆（《黃龍慧南禪師語錄》卷四）
思前想（慮）後（《古尊宿語錄》卷二）
四面八方（《臨濟語錄》）
隨波逐浪（《圓悟語錄》卷二）
隨風倒舵（《聯燈會要》卷二十九）
隨高就低（《五燈會元》卷十二）
醍醐灌頂（《祖堂集》卷十二）
天機漏泄（《五燈會元》卷二十）
同床異夢（《古尊宿語錄》卷三十三）
頭上安頭（《臨濟語錄》）
頭頭是道（《禪宗頌古聯珠通集》卷十八）
頭重腳輕（《景德傳燈錄》卷二十二）
土雞瓦犬（《五燈會元》卷十二）
拖泥帶水（《五燈會元》卷十四）
巍然不動（《虛堂和尚語錄》卷十）
萬劫不復（《景德傳燈錄》卷十九）
隈山傍水（《景德傳燈錄》卷五）
甕中捉鼈（《虛堂和尚語錄》卷九）
無風起浪（《古尊宿語錄》卷三十一）
無窮無盡（《祖堂集》卷十）
無頭無尾（《五燈會元》卷二）
無言可對（《祖堂集》卷十五）
無有是處（《祖堂集》卷十六）
五湖四海（《祖堂集》卷十五）
物以類聚（《五燈會元》卷十四）

- 心融神會（《五燈會元》卷十九）
心心相印（《宏智禪師廣錄》卷四）
心猿意馬（《圓悟語錄》卷十二）
信手拈來（《天聖廣燈錄》卷十五、《五燈會元》卷三十八、《虛堂和尚語錄》卷一）
胸無點墨（《建中靖國續燈錄》卷三十二）
喧天動地（《景德傳燈錄》卷六）
削草除根（《虛堂和尚語錄》卷一）
雪上加霜（《景德傳燈錄》卷八）
雪中送炭（《四字經》甲乙）
鴉雀（去）無聲（《景德傳燈錄》卷四、《五燈會元》卷二）
壓良為賤（《祖堂集》卷六）
揚眉瞬目（《五燈會元》卷五）
羊腸鳥道（《五燈會元》卷十二）
搖頭擺尾（《五燈會元》卷十五）
搖頭晃腦（《五燈會元》卷十七）
杳無消息（《虛堂和尚語錄》卷三）
咬牙齧齒（《虛堂和尚語錄》卷六）
葉落歸根（《祖堂集》卷二、宗寶本《壇經·咐囑品》）
一刀兩斷（《五燈會元》卷四十五）
一塵不染（《大覺禪師語錄》卷中）
一了百了（《圓悟語錄》卷八）
一往無前（《天目中鋒和尚廣錄》卷一）
一無所有（《天聖廣燈錄》卷十三）
以心傳心（敦煌本《壇經》九）
因風吹火（《景德傳燈錄》卷十三）
鸚鵡學舌（《景德傳燈錄》卷二十八）
遊山玩水（《景德傳燈錄》卷十九）
有口皆碑（《五燈會元》卷十七）
有頭無尾（《臨濟語錄》、《五燈會元》卷二十八）
斬釘截鐵（《祖堂集》卷八），又作截鐵斬釘（《虛堂和尚語錄》卷八）
張三李四（《祖堂集》卷六、《景德傳燈錄》卷三十）
彰頭露面（《寶林禪師語錄·佛祖贊》）

裝模作樣（《臨濟語錄》）

指東劃西（《臨濟語錄》）

指柳罵楊（《虛堂和尚語錄》卷六）

眾口難調（《建中靖國續燈錄》卷二）

眾星攢月（《景德傳燈錄》卷二十五）

裝聾作啞（《古尊宿語錄》卷四十）

自欺欺人（《石門文字禪》卷二十五）

自由自在（宗寶本《壇經·頓漸品》）

自作自受（《景德傳燈錄》卷十五）

鑽冰覓（取）火（《宗鏡錄》卷二）

作繭自縛（《景德傳燈錄》卷二十九）

做賊心虛（《五燈會元》卷十五、《聯燈會要》卷二十七）

引用書目

一、傳統文獻

〔南唐〕靜筠二禪師《祖堂集》，上海：上海古籍出版社，2011年。

〔宋〕道原《景德傳燈錄》，揚州：廣陵書社，2007年。

〔宋〕普濟：《五燈會元》，北京：中華書局，1984年。

〔宋〕蹟藏《古尊宿語錄》，上海：上海古籍出版社，1991年。

二、近人論著

王濤等：《中國成語大辭典》，新一版，上海：上海辭書出版社，2007年。

朱瑞玟：《佛教成語》，上海：漢語大詞典出版社，2006年。

周裕鍇：《禪宗語言》，杭州：浙江人民出版社，1999年。

高楠順次郎等《大正新修大藏經》，日本：大藏出版株式會社，1988年。

溫端政：《漢語語彙學教程》，北京：商務印書館，2006年。

雷漢卿：《禪籍方俗詞研究》，成都：巴蜀書社，2009年。

劉潔修：《成語源流大詞典》，南京：江蘇教育出版社，2003年。

The Similarities and Differences between Buddhist Scriptures' Idioms and Zen Literature's Idioms

Wang Jian-jun^{*}

Abstract

There are two main sources of the Chinese idioms originated from Buddhism: one is the translation of the Buddhist scriptures, and the other one is the Zen literature. Due to the differences in text content and context, Buddhist idioms and Zen idioms have showed their respective distinct features, especially in number, time of emergence, generating methods, style, and pragmatic effects. The heterogeneity of Buddhist idioms and Zen idioms leads to their different practical application: Buddhist idioms condensed many features of the exotic culture, and there is a certain limit when use them; Zen idioms belong to the local culture, which are close to life, using with ease, and there are no differences between common idioms and them.

Keywords: Buddhist scriptures' idioms, Zen literature's idioms, homogeneity, heterogeneity, comparison.

^{*} School of Literature, Soochow University, China.

